

www.ketab.ir

التكافؤ الترجمي
النظرية والتطبيق

التكافؤ الترجمي

النظرية والتطبيق

تأليف

الدكتور أنور بنام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ﴾

سورة البقرة، آية رقم ٣٢.

إهداء

إلى من غادراني في حزن أبدي

إلى أبي وأمي

إلى من شاطرني عنائي وشدتي

إلى أسرتي

فهرس الكتاب

٥	إهداء
٧	كليات
٧	أهداف البحث
٨	منهج البحث
٨	مراجع البحث
١١	خطة البحث

الباب الأول: خلفيات تاريخية

١٤	مدخل :
١٥	المبحث الأول: مرحلة ما قبل علم اللغة
٢١	١- نهضة الترجمة الأولى
٢٦	٢- مزايا مدرسة حنين
٤٣	المبحث الثاني: مرحلة ما بعد علم اللغة
٤٩	تنظير الترجمة:
٥٠	ابن المقفع رائد الاتجاه الدينامي

الباب الثاني: بدايات التكافؤ

٥٥	الفصل الأول: التكافؤ اجراء عملي
٥٥	التكافؤ إجراء عملي:
٥٦	اجراءات الترجمة:

٢٤٧.....	فهرس الكتاب
٥٩.....	إجراءات مباشرة:
٥٩.....	الأول: الإقتراض
٦٠.....	الثاني: المحاكاة
٦١.....	الثالث: الترجمة الحرفية
٦٢.....	الرابع: الإبدال
٦٣.....	الخامس: التكيف
٦٧.....	السادس: التكافؤ
٦٨.....	السابع: التصرف
٧١.....	تطبيقات
٧١.....	التطبيق الأول
٧٦.....	التطبيق الثاني
٨١.....	الفصل الثاني: التكافؤ استبدال مراتب
٨٤.....	تحولات الترجمة:
	الباب الثالث: التكافؤ الدينامي وبصماته
٩١.....	الفصل الأول: النظرية اللغوية التوليدية وإعادة هيكلة التكافؤ
٩٢.....	نيدا و قواعد النحو التوليدي
٩٨.....	مراحل الترجمة على ضوء النحو التوليدي
١٠١.....	التكافؤ الشكلي
١٠٢.....	نماذج من التكافؤ الشكلي:
١٠٥.....	التكافؤ الدينامي
١٠٧.....	العناصر المؤثرة على دينامية التكافؤ:
١٠٨.....	نماذج من التكافؤ الدينامي

٢٤٨.....التكافؤ الترجمي، النظرية والتطبيق

وجوه الاختلاف بين التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي ١١٠

مجالات التعارض بين التكافؤ الشكلي والتكافؤ الدينامي ١١١

المجال الأول: المرادفات الشكلية والوظيفية ١١١

المجال الثاني: القابلية على حل الرموز اللغوية ١١٢

الاشكالات الواردة على التكافؤ الدينامي ١١٣

تحديد مفهوم التكافؤ: ١١٦

التكافؤ بين التواصلية والدينامية ١١٨

الفصل الثاني: التحول الجذري لتعريف الترجمة ١٢١

الترجمة لغة ١٢١

الترجمة اصطلاحاً: ١٢٤

تعريف كاتفورد: ١٢٤

تعريف نيدا: ١٢٦

الفصل الثالث: قراءة جديدة لمفهوم الأمانة ١٢٩

الأمانة لغة واصطلاحاً: ١٣١

المتغيرات اللغوية ١٣٢

المتغيرات الذاتية للمترجم ١٣٣

المتغيرات التاريخية ١٣٨

المتغيرات الثقافية ١٤٠

النموذج الإتصالي للترجمة ١٤١

الأمانة للغة الأصل ١٤٧

الأمانة للرسالة ١٤٧

الأمانة للمتلقي ١٤٨

٢٤٩.....	فهرس الكتاب
١٥١.....	الفصل الرابع: إبداع ترجمة الاسلوب
١٥١.....	الأسلوب لغة:
١٥٢.....	الأسلوب اصطلاحاً:
١٥٥.....	الأسلوب والنحو التوليدي:
١٥٩.....	الفصل الخامس: صياغة الترجمة الشعرية
١٦٠.....	تعريف الشعر:
١٦١.....	صعوبة نقل الصور الشعرية:
١٦٥.....	الاتجاه الشكلي
١٦٦.....	أ- الشكل الدخيل:
١٦٨.....	ب - الشكل المحاكي:
١٧٤.....	ج - الشكل المناظر:
١٧٥.....	د- الشكل العضوي:

الباب الرابع: التكافؤ النصي

١٨٣.....	الفصل الأول: النص ومعايره
١٨٣.....	من الجملة إلى النص
١٨٥.....	نحو الجملة ونحو النص
١٨٦.....	تعريف النص
١٨٨.....	معايير النصية:
١٩.....	المعيار الأول: الإتساق
٢٠٨.....	المعيار الثاني: الإنسجام
٢١٤.....	المعيار الثالث: القصد
٢١٤.....	المعيار الرابع : المقبولية

٢٥٠	التكافؤ الترجمي، النظرية والتطبيق
٢١٤	المعيار الخامس: الإعلامية أو الإخبارية.....
٢١٥	المعيار السادس: التناص.....
٢١٥	المعيار السابع : المقامية.....
٢١٧	الفصل الثاني: أنواع النصوص وأنماطها.....
٢١٧	التصنيف على أساس الموضوع.....
٢٢٠	التصنيف على أساس وظيفي:.....
٢٢٥	الخاتمة
٢٢٧	مسرد المصطلحات
٢٣٣	المصادر والمراجع
٢٣٣	أ- المصادر العامة
٢٣٥	ب - المصادر الخاصة
٢٤١	ج - المصادر الثارسية
٢٤٢	د - الدوريات
٢٤٤	هـ - مواقع الشبكة المرئية
٢٤٥	و - المصادر الاجنبية